

Easter Vigil / Vigilia Pascual
April 11, 2020 / 11 de abril del 2020

The Rev. Javier García Ocampo, Rector
The Rev. Eugene Wright, Deacon
Andrew Kullberg, Minister of Music
Jesse Velazquez, Spanish Service Musical Director



In the darkness, fire is kindled.

Celebrant: Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire.

Celebrant The light of Christ.
People Thanks be to God.

En la obscuridad, se prende fuego.

Celebrante: Amados en Cristo: En esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Pues ésta es la Pascua del Señor, en la cual, escuchando su Palabra y celebrando sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.

Oremos.

Oh Dios, por tu Hijo has conferido a tu pueblo la claridad de tu luz: Santifica este fuego nuevo, y concede que en esta fiesta Pascual de tal manera ardamos en deseos celestiales que con pensamientos puros lleguemos a la festividad de la luz eterna; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Entonces se enciende el Cirio Pascual del fuego recién prendido

Celebrante La luz de Cristo.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Cantor

Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King.

Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King.

Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people.

All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ his Son our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever. Amen.

Deacon The Lord be with you.

People And also with you.

Deacon Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

Cantor

Alégrese ahora la muchedumbre angélica de los cielos; por tal Rey y por su victoria suenen las trompetas de salvación.

Alégrese y cante todo el orbe, claro con fulgor glorioso, pues el Rey eterno disipó a las tinieblas.

Alégrese con júbilo la Madre Iglesia en luz radiante; con las alabanzas del pueblo resuenen sus atrios.

Ustedes todos, que están cerca de esta llama maravillosa y santa, oren conmigo a Dios omnipotente por la gracia de cantar la digna alabanza de esta gran lumbre; mediante su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina con él, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Diacono El Señor sea con ustedes.

Respuesta Y con tu espíritu.

Diácono Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Respuesta Es justo darle gracias y alabanza.

It is truly right and good, always and everywhere with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.

This is the night, when you brought our fathers, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.

This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin, and are restored to grace and holiness of life.

This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.

Holy Father, accept our evening sacrifice, the offering of this candle in your honor. May it shine continually to drive away all darkness. May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning—he who gives his light to all creation, and who lives and reigns forever and ever. **Amen.**

En verdad es justo y saludable, en todo tiempo y lugar, con todo el corazón, toda la mente y toda la voz, alabarte, Dios invisible, poderoso y eterno, y a tu Hijo unigénito, nuestro Señor Jesucristo; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que en la fiesta de Pascua pagó por nosotros la deuda de la culpa de Adán, y por medio de su sangre libró a tu pueblo fiel.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros padres, los hijos de Israel, de la servidumbre en Egipto, y a través del Mar Rojo los guiaste como por una tierra seca.

Esta es la noche cuando todos los que creen en Cristo son librados de la lobreguez del pecado y son renovados en la gracia y la santidad de vida.

Esta es la noche cuando Cristo rompió las cadenas de la muerte y del infierno, y desde el sepulcro resucitó victorioso.

Padre Santo, acepta nuestro sacrificio vespertino, la ofrenda de este cirio en tu honor. Que brille continuamente para disipar toda tiniebla. Que Cristo, Estrella del Alba, que jamás se pone, lo halle ardiendo siempre--él, que toda la creación ilumina, y que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

Priest: Let us hear the record of God's saving deeds in history, how he saved his people in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

A reading from the book of Genesis
1:1-2:4a

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day. And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day. And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then

Sacerdote: Oigamos la relación de las obras salvadoras de Dios a través de la historia, cómo salvó a su pueblo en siglos pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redención.

Lectura del libro del Genesis
1:1—2:4a

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua. Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!» Y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día. Después Dios dijo: «Que haya una bóveda que separe las aguas, para que estas queden separadas.» Y así fue. Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. A la bóveda la llamó «cielo». De este modo se completó el segundo día. Entonces Dios dijo «Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.» Y así fue. A la parte seca Dios la llamó «tierra», y al agua que se había juntado la llamó «mar». Al ver Dios que todo estaba bien, dijo: «Que produzca la tierra toda clase de plantas: hierbas que den semilla y árboles que den fruto.»

God said, “Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.” And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day. And God said, “Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.” And it was so. God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day. And God said, “Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.” So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the

Y así fue. La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. De este modo se completó el tercer día. Entonces Dios dijo: «Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbren la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.» Y así fue. Dios hizo las dos luces: la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. De este modo se completó el cuarto día. Luego Dios dijo: «Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.» Y así fue. Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves. Al ver Dios que así estaba bien, bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: «Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.» De este modo se completó el quinto día. Entonces Dios dijo: «Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.» Y así fue. Dios hizo estos animales y vio que todo estaba bien. Entonces dijo: «Ahora hagamos al hombre a nuestra imagen.

earth.” And there was evening and there was morning, the fifth day. And God said, “Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.” And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. Then God said, “Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.” So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.” God said, “See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was so. God saw everything that he had made,

Él tendrá poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y los salvajes, y sobre los que se arrastran por el suelo.» Cuando Dios creó al hombre, lo creó a su imagen; varón y mujer los creó, y les dio su bendición: «Tengan muchos, muchos hijos; llenen el mundo y gobiérnenlo; dominen a los peces y a las aves, y a todos los animales que se arrastran.» Después les dijo: «Miren, a ustedes les doy todas las plantas de la tierra que producen semilla, y todos los árboles que dan fruto. Todo eso les servirá de alimento. Pero a los animales salvajes, a los que se arrastran por el suelo y a las aves, les doy la hierba como alimento.» Así fue, y Dios vio que todo lo que había hecho estaba muy bien. De este modo se completó el sexto día. El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó. Entonces bendijo el séptimo día y lo declaró día sagrado, porque en ese día descansó de todo su trabajo de creación. Ésta es la historia de la creación del cielo y de la tierra. Cuando Dios el Señor hizo el cielo y la tierra.

and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation. These are the generations of the heavens and the earth when they were created.

Here ends the Reading.

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People **O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son, Jesus Christ our Lord. Amen.**

Aquí termina la Lectura.

Celebrante Oremos.

Todos: **Oh Dios, que maravillosamente creaste y aún más maravillosamente restauraste la dignidad de la naturaleza humana: Concede que compartamos la vida divina de quien se humilló para compartir nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Hymn:

Many and great, O God are thy works

1982 Hymnal #385



1 Man - y and great, O God, are thy works, mak - er of
2 Grant un - to us com - mun - ion with thee, thou star - a -



earth and sky; thy hands have set the hea - vens with stars;
bid - ing one; come un - to us and dwell with us;



thy fin - gers spread the moun - tains and plains. Lo, at thy
with thee are found the gifts of life. Bless us with



word the wa - ters were formed; deep seas o - bey thy voice.
life that has no end, e - ter - nal life with thee.

A Reading from the book of Exodus *14:10-31; 15:20-21*

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the LORD. They said to Moses, “Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, ‘Let us alone and let us serve the Egyptians’? For it would have been

Lectura del Libro del Éxodo *14:10-31; 15:20-21*

Cuando los israelitas se dieron cuenta de que el faraón y los egipcios se acercaban, tuvieron mucho miedo y pidieron ayuda al Señor. Y a Moisés le dijeron: ¿Acaso no había sepulcros en Egipto, que nos sacaste de allá para hacernos morir en el desierto? ¿Por qué nos has hecho esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto? Esto es precisamente lo que te decíamos en Egipto: “Déjanos trabajar para los egipcios. ¡Más nos vale ser esclavos de ellos que morir en el

better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.” But Moses said to the people, “Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the LORD will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The LORD will fight for you, and you have only to keep still.” Then the LORD said to Moses, “Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers.”

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night. Then Moses stretched out his hand over the sea. The LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went

desierto!” Pero Moisés les contestó: No tengan miedo. Manténganse firmes y fíjense en lo que el Señor va a hacer hoy para salvarlos, porque nunca más volverán a ver a los egipcios que hoy ven. Ustedes no se preocupen, que el Señor va a pelear por ustedes. Entonces el Señor le dijo a Moisés: ¿Por qué me pides ayuda? ¡Ordena a los israelitas que sigan adelante! Y tú, levanta tu bastón, extiende tu brazo y parte el mar en dos, para que los israelitas lo crucen en seco. Yo voy a hacer que los egipcios se pongan tercos y los persigan; entonces mostraré mi poder en el faraón y en todo su ejército, y en sus carros y caballería. Cuando haya mostrado mi poder en el faraón, y en sus carros y caballería, los egipcios sabrán que yo soy el Señor. En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche. Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. Toda la

into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the LORD in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt." Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his servant Moses. Then

caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros. Pero el Señor le dijo a Moisés: Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería. Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo

the prophet Miriam, Aaron's sister, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dancing. And Miriam sang to them: "Sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea."

Here ends the Reading.

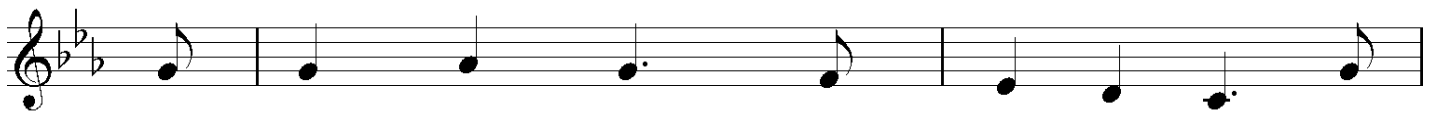
Moisés. Entonces la profetisa María, hermana de Aarón, tomó una pandereta, y todas las mujeres la siguieron, bailando y tocando panderetas, mientras ella les cantaba: «Canten en honor al Señor, que tuvo un triunfo maravilloso al hundir en el mar caballos y jinetes.»

Aquí termina la Lectura

Canticle of Moses:

Sing now with joy unto the Lord

1982 Hymnal #425



1 Sing now with joy un - to the Lord, for
 2 God is our strength, he is our song, he
 3 He on - ly is the might - y Lord. He



he has tri - umphed glo - rious - ly! The horse, the rid - er,
 saved us from our en - e - my. All praise and thanks to
 on - ly can des - troy the foe. He on - ly is to



and the sword he cast in - to the rag - ing sea.
 him be - long who came to set his peo - ple free.
 be a - dored for he a - lone can strength be - stow.

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People: **O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your almighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Celebrant: Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, now that our Lenten observance is ended, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

The Renewal of Baptismal Vows

Celebrant: Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People: **I do.**

Celebrante Oremos.

Todos: **Oh Dios, cuyas obras admirables de antaño aún resplandecen hasta este día, con la fuerza de tu brazo poderoso, en un tiempo tú libraste a tu pueblo escogido, de la esclavitud de Faraón, a fin de que fuese para nosotros una señal de salvación de todas las naciones por medio del agua del Bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como vástagos de Abrahán, y se regocijen en la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Celebrante: Muy amados: Por el misterio Pascual somos sepultados con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva. Ahora que la observancia de nuestra Cuaresma ha terminado, yo les exhorto a renovar las solemnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica.

Renovación de Votos Bautismales

Celebrante: ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo: **Sí, la reafirmo.**

Celebrant: Do you believe in God the Father?

People: **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrant: Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People: **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead.**

On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant: Do you believe in God the Holy Spirit?

People: **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Celebrant: Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People: **I will, with God's help.**

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo: **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo: **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado.**

Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrant: Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People: **I will, with God's help.**

Celebrant: Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People: **I will, with God's help.**

Celebrant: Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People: **I will, with God's help.**

Celebrant: Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People: **I will, with God's help.**

Celebrant: May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante: Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. Amén.

Celebrant: Alleluia! Christ is risen!
People: **The Lord is risen indeed!**
Alleluia

Celebrante ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.
Pueblo **¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**

Gloria in Excelsis:

Glory to God in the highest

1982 Hymnal # S 278



1. Glo-ry to God in the high-est, and



peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly King, al -



might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we give you thanks, we



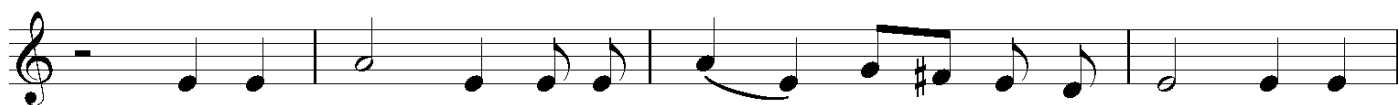
praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus Christ,



on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you



take a - way the sin of the world: have mer - cy on us;



5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -

ceive our prayer. 6. For

you a-lone are the Ho-ly One, you a-lone are the Lord,

7. you a-lone are the Most High, Je-sus Christ, with the

Ho-ly Spi-rit, in the glo-ry of

God the Fa-ther. A-men.

Celebrant: The Lord is here.
People: **God's Spirit is with us.**

Celebrant: Let us pray.

Celebrant and People **O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who**

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrante: Oremos.

Todos: **Oh Dios, que hiciste resplandecer esta noche santísima con la gloria de la resurrección del Señor: Aviva en tu Iglesia aquel Espíritu de adopción que nos es dado en el Bautismo, para que nosotros, siendo renovados tanto en cuerpo como en mente, te adoremos en sinceridad y verdad; por Jesucristo**

lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

A Reading from the Epistle of the Apostle Paul to the Romans 6:3-11

Or don't you know that all who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore, we were buried together with him through baptism into his death, so that just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too can walk in newness of life. If we were united together in a death like his, we will also be united together in a resurrection like his. This is what we know: the person that we used to be was crucified with him in order to get rid of the corpse that had been controlled by sin. That way we wouldn't be slaves to sin anymore, because a person who has died has been freed from sin's power. But if we died with Christ, we have faith that we will also live with him. We know that Christ has been raised from the dead and he will never die again. Death no longer has power over him. He died to sin once and for all with his death, but he lives for God with his life. In the same way, you also should consider yourselves dead to sin but alive for God in Christ Jesus.

nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Romanos 6:3-11

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre. Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

Reader: Hear what the Spirit is saying
to God's people.

People: **Thanks be to God.**

Lector: Escuchen lo que el Espíritu esta
diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Gospel Acclamation:

Halle, Halle, Hallelujah

(Enriching our Music #119) *

Sung once by the cantor, then twice by all

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!
Hal - le - lu - jah!

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!

Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah!

The Holy Gospel of Our Lord Jesus
Christ According to Luke

People: **Glory to you, Lord Christ.**

On the first day of the week, at early dawn, the women who had come with Jesus from Galilee came to the tomb, taking the spices that they had prepared. They found the stone rolled away from the tomb, but when they went in, they did not find the body. While they were perplexed about this, suddenly two men in dazzling clothes stood beside them. The women were terrified and bowed their faces to the ground, but the men said to them, "Why do you look for the living among the dead? He is not here, but has risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners, and be crucified, and on the third day rise again." Then they remembered his words, and returning from the tomb, they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told this to the apostles. But these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.

Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo, según Lucas.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

El primer día de la semana regresaron al sepulcro muy temprano, llevando los perfumes que habían preparado. Al llegar, se encontraron con que la piedra que tapaba el sepulcro no estaba en su lugar; y entraron, pero no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. No sabían qué pensar de esto, cuando de pronto vieron a dos hombres de pie junto a ellas, vestidos con ropas brillantes. Llenas de miedo, se inclinaron hasta el suelo; pero aquellos hombres les dijeron: ¿Por qué buscan ustedes entre los muertos al que está vivo? No está aquí, sino que ha resucitado. Acuérdense de lo que les dijo cuando todavía estaba en Galilea: que el Hijo del hombre tenía que ser entregado en manos de pecadores, que lo crucificarían y que al tercer día resucitaría. Entonces ellas se acordaron de las palabras de Jesús, y al regresar del sepulcro contaron todo esto a los once apóstoles y a todos los demás. Las que llevaron la noticia a los apóstoles fueron María Magdalena, Juana, María madre de Santiago, y las otras mujeres. Pero a los apóstoles les pareció una locura lo que ellas decían, y no querían creerles. Sin embargo, Pedro se fue corriendo al sepulcro; y cuando miró dentro, no vio más que las

Deacon: The Gospel of the Lord.
People: **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

The Prayers of the People Form III

The Reader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons, especially Michael our Presiding Bishop, Mariann and Chilton our Bishops; Javier our Rector, and Eugene our Deacon.
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

sábanas. Entonces volvió a casa, admirado de lo que había sucedido.

Diacono: El Evangelio del Señor.
Pueblo: **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Rt. Rev. Chilton Knudsen

Oración de los Fieles Formula III

El lector y el pueblo leen alternadamente.

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos, especialmente por Michael nuestro Obispo Presidente, Mariann y Chilton nuestras Obispas, Javier nuestro Rector, Eugene nuestro Diacono.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Celebrant: Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Announcements

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Celebrante: Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguedad no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Anuncios

Offertory Sentence

Offer to God a sacrifice of Thanksgiving, and make good your vows to the Most High. *Psalm 50:14*

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, faces them and sings or says

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the
Lord our God.

People **It is right to give him thanks
and praise.**

The Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Versículos para el Ofertorio

Sacrifica a Dios alabanza, y paga tus votos al Altísimo. *Salmo 50:14*

La Santa Eucaristía

El pueblo permanece de pie. El Celebrante, sea obispo o sacerdote, de cara al pueblo, canta o dice

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y
alabanza.**

El Celebrante continúa:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santus

Alfonso Luna

re sol DO FA
San - - to, san - - to,

3 sol LA re
san - to es el Se - ñor Dios del u - ni - ver - so;

5 sol DO FA
lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra

7 sol LA re
de tu glo - ria ho - san - na.

9 RE sol DO FA sol
Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na
Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na

12 LA re RE sol DO FA
en el cie - lo; ho - san - na, ho - san - na,
en el cie - lo; ho - san - na, ho - san - na,

15 sol LA re
 ho - san - na, en el cie - lo. Ben -
 ho - - san - na, en el cie - lo.

18 sol DO FA
 di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor; ho -

20 si^b sol LA re
 san - na en el cie - lo, ho - san - na.

22 RE sol DO FA sol
 Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na,
 Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na

25 LA re RE sol DO FA
 en el cie - lo; ho - san - na, ho - san - na,
 en el cie - lo; ho - san - na, ho - san - na,

28 sol LA re
 ho - san - na, en el cie - lo.
 ho - san - na, en el cie - lo.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you:

This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él.

Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó

The Lord's Prayer

**Our Father in heaven,
holy is your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

CORDERO DE DIOS

(♩. - ca. 60)

Mi m Em La A Do C Re D

1, 2
Mi m Em

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,

La m Re7 Sol Do La m6 Si7 Mi m Final
Am D7 G C Am6 B7 Em

ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la

La m Re7 Sol Mi7 La m Re7 Sol Do La m6 Si7
Am D7 G E7 Am D7 G C Am6 B7

paz, da - nos la paz. Da - nos, da - nos, da - nos la

Mi m La m Re7 Sol Do La m6 Si7 Mi
Em Am D7 G C Am6 B7 E

paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz. —

Celebrant The Gifts of God for the People of God

Prayer after Communion

Celebrant: Let us pray.

Celebrant and People:

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing. **Amen.**

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. **Amen.**

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Oración después de la comunión.

Celebrante: Oremos

Celebrante y pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Que Dios todopoderoso, quien nos ha redimido y nos ha hecho hijos tuyos por la resurrección de su Hijo nuestro Señor, derrame sobre ustedes las riquezas de su bendición. **Amén.**

Que Dios, quien por medio del agua del bautismo les ha levantado del pecado a la vida nueva, les haga santos y dignos de ser unidos a Cristo para siempre. **Amén.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Que Dios, quien les ha sacado de la esclavitud del pecado a la verdadera y perdurable libertad en el Redentor, les lleve a su herencia eterna. **Amén.**

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Recessional Hymn:

At the Lamb's high feast we sing

1982 Hymnal #174

1 At the Lamb's high feast we sing praise to our vic - to - rious King,
2 Where the Pas - chal blood is poured, death's dark an - gel sheathes his sword;
3 Might - y vic - tim from on high, hell's fierce powers be - neath thee lie;
4 Eas - ter tri - umph, Eas - ter joy, these a - lone do sin de - stroy.

who hath washed us in the tide flow - ing from his pierc - ed side;
Is - rael's hosts tri - um - phant go through the wave that drowns the foe.
thou hast con - quered in the fight, thou hast brought us life and light:
From sin's power do thou set free souls new - born, O Lord, in thee.

praise we him, whose love di - vine gives his sa - cred Blood for wine,
Praise we Christ, whose blood was shed, Pas - chal vic - tim, Pas - chal bread;
now no more can death ap - pall, now no more the grave en - thrall;
Hymns of glo - ry, songs of praise, Fa - ther, un - to thee we raise:



gives his Bo - dy for the feast, Christ the vic - tim, Christ the priest.
 with sin - cer - i - ty and love eat we man - na from a - bove.
 thou hast o - pened par - a - dise, and in thee thy saints shall rise.
 ris - en Lord, all praise to thee with the Spi - rit ev - er be.

Alleluia! Alleluia! Let us go forth in
 the name of Christ.

Aleluya, Aleluya! Salgamos en nombre
 de Cristo.

People **Thanks be to God. Alleluia.
 Alleluia!**

Pueblo **Demos gracias a Dios.
 Aleluya, Aleluya!**

Closing Voluntary:

'Hornpipe' from 'Water Music Suite #2 in D' – George Frederic Handel

Permission Section: Gospel Acclamation Title: Halle, Halle, Hallelujah: Gospel Acclamation Music: Caribbean traditional; arr. Mark Sedio Copyright: Setting: © 2002 Frank W. Boles. Used by permission. All rights reserved. Section: Easter Title: At the Lamb's high feast we sing Meter: 77. 77. D Words: Latin, 1632; tr. Robert Campbell (1814-1868), alt. Music: Salzburg, melody Jakob Hintze (1622-1702); harm. Johann Sebastian Bach (1685-1750) Section: Praise to God Title: Many and great, O God, are thy works Meter: 96. 99. 96 Words: American folk hymn; para. Philip Frazier (1892-1964), alt. Music: Dakota Indian Chant [Lacquiparle], Native American melody Section: Canticles Title: Canticle 20, Glory to God: Gloria in excelsis Music: William Mathias (1934-1992) Copyright:© 1976 Oxford University Press. The Holy Eucharist: Rite one is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc.; the Solemn Prayer over the People is from the Book of Occasional Services 2003 © 2004 The Church Pension Fund; scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.